

поведения, установленным в Северной Америке конца XX века, которые автор сохраняет при написании диалогов и монологов персонажей своего романа.

### *Литература*

1. Горошко Е. И. Особенности мужского и женского вербального поведения (психолингвистический анализ): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 1996.
2. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты / Институт социологии РАН. М., 1999. С. 167–189.
3. Телия В. Н. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. С. 32–33.
4. Jespersen O. The Woman // The Feminist Critique of Language / ed. by D. Cameron. London, 1998. P. 225–241.
5. King S. Pet Sematary [Electronic resource]. URL: [http://www.english-thebest.ru/books\\_for\\_downloads/Links/King\\_Pet\\_Sematary.php](http://www.english-thebest.ru/books_for_downloads/Links/King_Pet_Sematary.php) (дата обращения: 04.05.2020).
6. Labov W. Principles of Linguistic Change. Vol. 2: Social Factors. Malden, MA: Blackwell Publishers Inc., 2001.

УДК 808.2

*Р. А. Латыпов (г. Сыктывкар)*

*Сыктывкарский государственный университет им. П. Сорокина*

### **О смысловом содержании документов в глобальной гипертекстовой системе**

В статье рассматривается квантовая модель для корпуса документов, таких как веб-страницы, образующих в своей совокупности Глобальную Сеть. Показывается, как можно ассоциировать квантовоподобную «смысловую сущность» с «языковой сущностью», представленной документами, рассматриваемыми как совокупность «следов» или «отпечатков», которые оставляет «смысловая сущность» в результате конкретных поисковых действий (запросов), рассматриваемых как «измерения». Совокупность документов, образующих Глобальную Сеть, описывается как пространство проявления и обнаружения более сложной сущности – Квантовой Глобальной Сети (QWeb).

**Ключевые слова:** Глобальная Сеть, Квантовая Глобальная Сеть (QWeb), квантовая сущность, концепт, контекст, смысловая связь, измерение

Подход, который использует математический формализм квантовой теории в гильбертовом пространстве для моделирования сложных когнитивных

процессов, таких как язык и принятие решений, в последние годы получил подтверждение в практике конкретных исследований [6; 8]. Успех применения квантовой теории для представления эмпирических данных, полученных в когнитивных экспериментах, естественным образом заставляет задуматься о том, может ли подобный подход быть использован для моделирования смыслового содержания большого корпуса документов, парадигматическим примером которых могли бы служить веб-страницы, образующие Глобальную Сеть (World Wide Web), рассматриваемую как глобальную гипертекстовую систему, чтобы выделить те концептуальные / семантические аспекты, которые обычно обнаруживаются тогда, когда сознание человека контактирует с указанными документами в процессе их прочтения. Д. Аэртс полагает, что смысл создается, когда сознание человека взаимодействует с письменным документом [7]. Однако точка зрения, которую мы хотели бы отметить, заключается в том, что существует и «смысловое содержание» или «смысловое измерение», которое может быть ассоциировано с некой совокупностью документов, которое независимо от сознания людей, взаимодействующих с ними, и которое выходит за рамки слов, словосочетаний и предложений, содержащихся в этих документах. Действительно, это скрытое «смысловое измерение» иногда только частично манифестируется в документе и требует определенного математического формализма для своего описания.

Согласно общей операциональной основе моделирования смыслового содержания Сети, ее можно рассматривать как сущность, которая может находиться в различных состояниях. Она образована сущностями-конституентами, которые могут также ассоциироваться с определенными экспериментально измеримыми состояниями. Для удобства мы далее будем называть страницы Глобальной Сети (веб-страницы) документами. Нас интересует моделирование смыслового содержания Глобальной Сети при помощи квантового формализма. Существуют два вида Сети: обычная Глобальная Сеть («пространственная», существующая и локализованная в пространственно-временном континууме), которую образует вся совокупность веб-страниц, представляющих собой слова, словосочетания и предложения, отображаемые на экране компьютерного монитора, или записанные в памяти компьютера на двоичном коде (0 и 1), или распечатанные на бумаге при помощи принтера, и нелокальная сеть – «смысловая сущность», которая образована концептами, существующими в различных состояниях. Эта нелокальная смысловая / концептуальная сущность, которую мы назовем Квантовой Глобальной Сетью (далее – QWeb), несомненно, теснейшим образом связана с обычной Глобальной Сетью точно так же, как концепт связан со словами (напечатанными или отображаемыми на экране монитора), которые являются номинантами этого концепта. Отметим, что важно различать «кон-

цептуальную сущность», такую как концепт, и слова, словосочетания, предложения, тексты, присутствующие на конкретных веб-страницах и используемые для номинирования этого концепта. Языковые сущности *perse* не являются «сущностями смысла». Они представляют собой своего рода «следы» или «отпечатки», оставленные «сущностями смысла» в пространстве актуализации и локализации Глобальной Сети, которое являет собой совокупность всех существующих веб-страниц в данной конкретной временной точке человеческой истории (своего рода «пространственно-временной пакет») [4; 5]. Важно также отметить, что, хотя QWeb можно рассматривать как целостную сущность, которая может быть описана как квантовая сущность в каком-либо гильбертовом пространстве (пространстве всех возможных состояний системы), она также является композиционной сущностью, образованной сочетаниями концептов.

Итак, с одной стороны, имеется QWeb как смысловая сущность, а с другой стороны, имеется обычная («пространственная») Глобальная Сеть, которая является проявлением или объективизацией первой. Так же, как QWeb образована концептами и их сочетаниями, обычная Глобальная Сеть образована словами и сочетаниями слов, которые можно уподобить следам или отпечаткам QWeb, которые она оставляет на «полотне» Глобальной Сети. Подчеркнем, что в нашем понимании концепты представляют собой сущности в определенных состояниях, а не «контейнеры экземпляров-конкретизаций» [1; 2; 3]. Состояния концептуальных сущностей могут изменяться в результате взаимодействия с различными контекстами. Понимание концептов как «сущностей, находящихся в данных состояниях», можно распространить и на моделирование QWeb. Можно сделать предположение о том, что всегда представляется возможным приписать QWeb хорошо определенные состояния. QWeb может быть дополнительным образом интерпретирована как совокупность всех возможных состояний концептов и сочетаний концептов, образующих QWeb. Например, допустим, что  $n$  является суммарным числом веб-страниц Сети (в данный момент времени) и что  $W_i$  является  $i$ -той веб-страницей, притом что  $i$  входит во множество  $\{1, 2, \dots, n\}$ . Тогда, каждая веб-страница  $W_i$  может быть соотнесена с определенным отдельным состоянием QWeb  $p_i$ .

Что же будет являться измерением (в том смысле, в котором этот термин используется в квантовой теории)? Измерение будет состоять в том, что мы рассматриваем QWeb как «интеллект-подобную» или «сознание-подобную» сущность, которая может «рассказывать истории»; при этом количество  $n$  веб-страниц, которые являются историями, хранятся в памяти QWeb. В зависимости от начального состояния, в котором находится QWeb, некоторые из веб-страниц-«историй» будут рассказаны с большей вероятностью, чем другие. Так, если начальное состояние QWeb является  $p_i$ , то есть состояние, ассоциирован-

ное с веб-страницей  $W_i$ , тогда, как можно предположить, измерение, представляющее собой запрос «рассказать историю», является детерминированным процессом, в результате которого QWeb как «интеллект-подобная» сущность просто «рассказывает историю», содержащуюся на веб-странице  $W_i$  с вероятностью, равной 1. Но веб-страницы не исчерпывают все возможные состояния QWeb. Совокупность веб-страниц являет собой только верхушку айсберга пространства всех возможных состояний QWeb – верхушку, соответствующую тому, что мы рассматриваем в качестве более конкретных, локализованных типов состояний, оставляющих отпечатки на полотне «пространственно-временной» картины, которые, в свою очередь, представляют собой документы, состоящие из слов, словосочетаний, предложений, текстов, отображаемых на экране монитора, или распечатанных на принтере, или хранимых в памяти компьютера, будучи закодированы двоичным кодом как 1 и 0. Большинство состояний QWeb являются непространственными, нелокальными, которые не могут быть ассоциированы с конкретными веб-страницами.

Измерение QWeb представляет собой запрос «рассказать историю», адресованный QWeb. Когда выполняются измерения, то необходимо учитывать воздействие контекста. Воздействие контекста на результаты измерения может иметь различное происхождение и логику. Воздействие контекста можно интерпретировать как приготовление состояния, то есть процесс, который приводит состояние измеряемой сущности в состояние «пред-измерения» т. е. такое состояние, которое является наиболее подходящим и удобным для проведения процесса измерения. В отношении когнитивной сферы человека примером может служить ситуация, когда человека просят рассказать историю. Чтобы сделать это, необходимо вызвать активацию части памяти человека, из которой будет уже выбрана фактически актуализируемая история. Хотя активация какого-то отдела памяти человека, как представляется, чем-то напоминает изменение состояния аппарата измерения, тем не менее ее можно интерпретировать и как прелиминарное измерение состояния, описывающего когнитивную систему, потому что всего лишь какая-то часть всех хранящихся в памяти историй будет эффективным образом доступна при проведении измерения, представляющего собой просьбу «рассказать историю». Если вместо человека, скажем, допустить, что мы «просим» QWeb как «интеллект-подобную» сущность рассказать историю, то ситуация будет весьма похожа: в зависимости от инструмента, который используется для получения результата измерения, некоторые веб-страницы будут доступны, а некоторые недоступны. Это можно рассматривать в широком смысле как эффект влияния контекста, который необходимо принимать во внимание при изменении начального состояния QWeb. Так, если  $|\psi\rangle$  представляет начальное состояние QWeb и мы «просим» QWeb рассказать

историю, то в этом случае мы предполагаем, что это приводит к прелиминарному изменению начального состояния вида  $|\psi\rangle \rightarrow |\psi_1\rangle$  до того, как будет проходить фактический недетерминированный выбор истории. Говоря математическим языком, имеются различные возможности моделирования данного процесса. Мы примем самый простой способ, состоящий в использовании оператора ортогональной проекции  $N$  на подпространство, генерированное историями, которые фактически доступны для извлечения из памяти во время проведения измерения.

Мы только что рассмотрели ситуацию, когда QWeb «просят» рассказать историю общего характера в отсутствие какого-либо преддетерминированного контекста. Однако мы можем «попросить» QWeb рассказать и более конкретную историю, скажем, «историю об  $X$ ». Когда мы задаем вопрос подобного рода, то мы должны принимать во внимание, что данный (более конкретный) контекст вопроса может также изменить состояние Глобальной Сети. Если это являлось бы единственным эффектом воздействия контекста, то тогда оператор  $N$  просто редуцировал бы оператор проекции  $M$  на подпространство состояний QWeb, которые являются «состояниями  $X$ ». Мы не будем предлагать никакой конкретной гипотезы в отношении эффекта воздействия контекста, ограничиваясь идеализацией того, что процесс может быть моделирован при помощи проектора  $N$ . Необходимо обратить особое внимание на важность проведения различия между Глобальной Сетью, образованной реально существующими веб-страницами, и смысловой (концептуальной) сущностью, которая называется QWeb. Содержательная модель QWeb должна объяснять те корреляции, которые можно наблюдать в «Сети печатных документов». Действительно, относительная частотность совместной встречаемости некоторых слов на веб-страницах зависит от смысловых связей между концептами, ассоциированными с этими словами. В этом отношении мы проводим различие между понятиями «состояние концепта», «история о концепте» и «история о концепте, которая явно содержит слово, номинирующее концепт». Мы также предполагаем, что запрос «рассказать историю» обычно ассоциируется с детерминирующим влиянием контекста (называемым «эффектом контекста»), которое мы моделируем посредством оператора ортогональной проекции. В дополнение к эффекту контекста мы рассматриваем моделирование «проявления» или «сотворения» смыслов в случае сочетаний концептов посредством принципа квантовой суперпозиции. Сумма смыслов, проявленных и актуализированных на каких-то конкретных веб-страницах во всей их совокупности в Глобальной Сети, никоим образом не является всем целостным смысловым содержанием, содержащимся в QWeb, точно также как в квантовой физике «редуцированные состояния» после измерения не содержат всю информацию о потенциальных состояниях до

проведения измерения. Для того чтобы реконструировать состояние QWeb, стоит поступить таким образом, как это делается в так называемой «томографии квантового состояния», которая представляет собой процесс воссоздания полного начального состояния квантовой сущности посредством последовательности различных измерений.

### *Литература*

1. Латыпов Р. А., Комиссарова Г. Н. Об исследовании концептов как квантовых сущностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3(21): в 2 ч. Ч. I. С. 99–104.
2. Латыпов Р. А. О моделировании динамики состояний концептов как квантовых сущностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2015. № 5(47): в 2 ч. Ч. II. С. 97–103.
3. Латыпов Р. А. Квантовый формализм как инструмент описания пространств состояний концептов и сочетаний концептов // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3 ч. Ч. I. С. 120–127.
4. Aerts D. A Potentiality and Conceptuality Interpretation of Quantum Physics // *Philosophica*. 2010. № 83. P. 15–52.
5. Aerts D. Quantum Particles as Conceptual Entities: A Possible Explanatory Framework for Quantum Theory // *Foundations of Science*. 2009. № 14. P. 361–411.
6. Aerts D. Quantum Structure in Cognition // *Journal of Mathematical Psychology*. 2009. № 53. P. 314–348.
7. Aerts D. Quantum Theory and Conceptuality: Matter, Stories, Semantics and Space-Time // *Scientae Studia*. 2013. № 11. P. 75–100.
8. Aerts D., De Bianchi M. S. The Unreasonable Success of Quantum Probability I: Quantum Measurements as Uniform Fluctuations // *Journal of Mathematical Psychology*. 2015. Vol. 67. P. 51–75.

УДК 811.131.1

*Федерика Лео (г. Белгород)*

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

### **Прагматическая адаптация кинофильма «Находка» на итальянский язык с помощью субтитров**

Целью статьи является анализ процесса субтитрования русского кинофильма «Находка» на итальянский язык. Автором предложен вариант перевода нескольких частей фильма «Находка», затем проведен анализ выбранных переводческих стратегий. Статья завершается